

Fundamentos da Linguística 2023.1 - 7h30

Daniel Kiyoshi Hashimoto Vouzella de Andrade
Aluno do Curso de Ciências da Computação
DRE N° 119025937

Trabalho entregue à Prof.
Maria Carlota Rosa, na dis-
ciplina Fundamentos da Lin-
guística, turma 5727, código
LEF140.

Faculdade de Letras
Rio de Janeiro, 29 de junho de 2023,
1° semestre

0 Antes de tudo

Logo no prefácio, o livro [1] ressalta que as experiências dos migrantes são heterogêneas; assim como suas características, que variam desde a motivação, idade, conhecimento da língua e cultura, quem vai junto – pode-se ir sozinho, com a família inteira ou com apenas parte dela – até a legalidade da migração. Considerando essa enorme variação entre os dekasseguis, é inaceitável pensar que a situação de seus filhos sejam homogêneas.

Por isso, não é razoável dizer o que *vai* acontecer, as respostas podem ser diferentes para pessoas diferentes, como foi relatado pelas filhas do sr. Ito, por exemplo. No lugar, serão descritas algumas situações e, em seguida, o que se espera que aconteça a partir de cada uma delas.

TODO: *falar sobre コロニー語 [2] e 出稼ぎ brasileiros*

1 Português como língua materna

Considerando as crianças muito pequenas que foram para o Japão antes de aprender a falar português, podemos apontar dois casos baseados na língua em que os pais decidem se comunicar com a criança: japonês e português. O primeiro, torna-se bem natural para os pais, já prevendo que seu filho vai interagir com crianças e adultos japoneses, muito provavelmente vai frequentar uma escola japonesa e assim por diante. Com essa decisão, não haveria um momento em que a criança praticaria o português, portanto ela nem aprenderia o português, e assim o português não teria nenhuma chance de ser sua **língua materna**.

Mesmo que a primeira escolha possa parecer muito atraente, a segunda não é impossível: muitos dekasseguis chegam ao Japão sem dominar o japonês, ou mesmo que dominem podem planejar voltar para o Brasil em um futuro próximo. Nessa situação, o resultado vai depender bastante de o que acontecer durante o desenvolvimento da criança. Se crescer num “ambiente japonês” – escolas, vizinhos e colegas falando em japonês – apenas no “melhor” dos casos, o português vai ter características de uma **língua de herança** e teria o japonês como outra **primeira língua (L1)**.

Também, pode crescer imersa num “ambiente brasileiro”, existem comunidades e até bairros cheios de brasileiros [3] [4] [5] [6] [7] [8]. Dessa forma, ainda há a pequena possibilidade de ter o português como **língua materna** enquanto sabe pouco ou nada de japonês.

Como um pequeno exemplo, em [6], há fragmentos em que o filho compreende a mãe falando em português mas responde em japonês. Em um outro vídeo da mesma família [9], percebe-se que o pai fala em japonês, mas em nenhum desses dois vídeos o filho falou algo em português, dando a entender que sua situação se parece mais com uma mistura do primeiro caso com o segundo em um ambiente japonês.

2 Koronia-go (コロニー語) no Japão

Referências

- [1] RESSTEL, C. C. F. P. *Desamparo psíquico nos filhos de dekassequis no retorno ao Brasil*. São Paulo: Editora UNESP/São Paulo: Cultura Acadêmica, 2015. Disponível em <https://books.scielo.org/id/xky8j>. Acessado em 24/06/2023.
- [2] ROSA, M. C. *Uma viagem com a linguística: um panorama para iniciantes*. São Paulo: Pá de Palavra, 2022. Disponível em <https://linguisticamcarlotarosa.wordpress.com/sobre-2>. Acessado em 24/06/2023.
- [3] BRETAS, A. *Japão: Conheça quantos, onde e como vivem os imigrantes brasileiros no outro lado do mundo*. 2004. Disponível em http://verdestrigos.org/sitenovo/site/cronica_ver.asp?id=366. Acessado em 24/06/2023.
- [4] HIRO. *Escolas brasileiras no Japão*. 2022. Disponível em <https://whatsjap.com/escolas-brasileiras-no-japao>. Acessado em 24/06/2023.
- [5] KAWANAMI, S. *Conheça as 10 regiões mais “brasileiras” do Japão*. 2015. Disponível em <https://japaoemfoco.com/conheca-as-10-regioes-mais-brasileiras-do-japao>. Acessado em 24/06/2023.
- [6] SANTANA, C. *Japão - Nagoya - Como é meu bairro no Japão?* 2022. Disponível em <https://youtu.be/OW614EdrQIO>. Acessado em 24/06/2023.
- [7] FERREIRA, F. *Bairro de brasileiros no Japão!* 2020. Disponível em <https://youtu.be/HpPFTZUBXC8>. Acessado em 24/06/2023.
- [8] BBC News Brasil. *Conheça a ‘cidade brasileira’ no Japão*. 2015. Disponível em <https://youtu.be/dhoHpjp5720>. Acessado em 24/06/2023.
- [9] SANTANA, C. *O melhor ramen do Japão*. 2023. Disponível em <https://youtu.be/Qdix90WKe6A>. Acessado em 24/06/2023.